叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 菲利普·韦斯特利的日记(the Diary Of Philip Westerly) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菲利普·韦斯特利的日记(The Diary of Philip Westerly)

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]	[wɪrd]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	['ɔ:gəst]	-	[sep'tembər]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Weird**	**Tales**	**August**	**-**	**September**	**1936**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	诡异的	故事	八月	-	九月	-	.

这篇电子文本摘自1936年8月至9月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['daɪəri]
The	**Diary**
这	日记

日记

[ʌv; əv]	['filip]	['westərli]
of	**Philip**	**Westerly**
的	菲利普	韦斯特利

菲利普·韦斯特利

[baɪ]	[pɔ:l]	['kɑ:mptən]
By	**PAUL**	**COMPTON**
经过	保罗	康普顿

作者：保罗·康普顿

[ə; eɪ][streɪndʒ]	,	[bri:f]	[teɪl]	[ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]	[fɪr]	[ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ]['mænz]	[hə'rendəs]
A	**strange**	**,**	**brief**	**tale**	**of**	**the**	**terrible**	**fear**	**inspired**	**by**	**a**	**man's**	**horrendous**
一个	奇怪的	,	简短的	故事	的	这	糟糕的	害怕	灵感	经过	一个	男人的	可怕的

[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ɪn][ə; eɪ]	['mɪrər]
reflection	**in**	**a**	**mirror**
反射	在	一个	镜子

一个奇怪的短篇故事，讲述了一个男人因镜子中可怕的倒影而产生的极度恐惧。

[ti:][hæz; həz]	[bɪn]	[ten]	['jɪrz]	[sɪns]	[maɪ]['ʌŋk(ə)l]	,	['filip]	['westərli]	,	['dɪsə'pɪrd]	.
t	**has**	**been**	**ten**	**years**	**since**	**my**	**uncle**	**,**	**Philip**	**Westerly**	**,**	**disappeared**	**.**
t	有	到过	十	年	自从	我的	叔叔	,	菲利普	韦斯特利	,	消失	.

我的叔叔菲利普·韦斯特利失踪已经十年了。

['meni]	['θɪərɪz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[əd'vænst]	[æz; əz][tu:; tə]	[waɪ]	[ænd; ənd]	[haʊ]	[hi:; hi]	['vænɪʃt]	[soʊ]
Many	**theories**	**have**	**been**	**advanced**	**as**	**to**	**why**	**and**	**how**	**he**	**vanished**	**so**
许多	理论	有	到过	先进的	作为	到	为什么	和	如何	他	消失了	所以

['streɪndʒli]	[ænd; ənd][soʊ]	[kəm'pli:tli]	.
strangely	**and**	**so**	**completely**	**.**
奇怪的	和	所以	完全地	.

关于他为何以及如何如此离奇、如此彻底地消失，人们提出了许多理论。

['meni] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [waɪ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [liːv] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

Many	have	wondered	why	a	man	should	vanish	and	leave	nothing	behind	him
许多	有	想知道	为什么	一个	男人	应该	消失	和	离开	没有什么	在后面	他

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smæʃt] ['mɪrər] .

but	a	smashed	mirror	.
但	一个	粉碎	镜子	.

许多人都想知道，为什么一个人会突然消失，只留下一面破碎的镜子。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['θɪərɪz] [ɔːr][waɪld][ɪ'mædʒɪnɪŋz][ɑːr; ər][hæf][soʊ][fæn'tæstɪk][æz; əz][ðə; ði]

But	none	of	these	theories	or	wild	imaginings	are	half	so	fantastic	as	the
但	没有任何	的	这些	理论	或者	荒野	想象	是	一半	所以	极好的	作为	这

['stɔːri][aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wɪm] ['prɑːmptɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] .

story	I	gathered	from	the	diary	which	some	whim	prompted	him	to	keep	.
故事	我	聚集	从	这	日记	哪个	一些	一时兴起	提示	他	到	保持	.

但是，所有这些理论或天马行空的想象，都比不上我从他一时兴起写下的日记中听到的故事那么离奇。

[bʌt; bət][fɜːrst][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt] ['filip] ['westərli] .

But	first	a	word	about	Philip	Westerly	.
但	第一的	一个	单词	关于	菲利普	韦斯特利	.

但首先要简单介绍一下菲利普·韦斯特利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['kruːəl] , ['selfɪʃ] [mæn] .

He	was	a	wealthy	man	,	and	also	a	cruel	,	selfish	man	.
他	曾是	一个	富裕	男人	,	和	还	一个	残忍的	,	自私	男人	.

他是个有钱人，但同时也是个残忍自私的人。

[hɪz; ɪz] [welθ] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['kruːəlti][ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] .

His	wealth	was	attributed	to	this	same	cruelty	and	selfishness	.
他的	财富	曾是	归因于	到	这	相同的	残酷	和	自私	.

他的财富也被归因于同样的残忍和自私。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['meni] [wɪmz] .

He	also	had	many	whims	.
他	还	有	许多	心血来潮	.

他还有很多任性妄为。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['daɪəri] .

One	of	them	was	keeping	a	diary	.
一	的	他们	曾是	保持	一个	日记	.

其中一人在写日记。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['mɪrɚz] .

Another	was	his	love	for	mirrors	.
其他	曾是	他的	爱	为了	镜子	.

另一个特点是他酷爱镜子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ]['kruːəl][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'femɪnət] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	handsome	in	a	cruel	sort	of	way	and	almost	effeminate	in	his
他	曾是	英俊的	在	一个	残忍的	种类	的	方式	和	几乎	阴柔的	在	他的

['laɪkɪŋ][tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd][əd'maɪər][hɪm'self] .

liking	to	stand	before	them	and	admire	himself	.
喜欢	到	站立	前	他们	和	钦佩	他自己	.

他长相俊美，但带着一种残酷的气质，而且他喜欢站在他们面前欣赏自己，这种行为近乎娘娘腔。

[ðɪs] [ˌeksen'trɪsəti] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kʌvərɪŋ] [wʌn] [hoʊl] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This **eccentricity** **was** **borne** **out** **by** **the** **fact** **that** **covering** **one** **whole** **side** **of** **his**
这 古怪 曾是 出生 出去 经过 这 事实 那 覆盖 一 所有的 边 的 他的
[ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] — [ðə; ði] [seɪm] ['mɪrər] [ðæt] [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ]
room **was** **a** **mirror** **of** **gigantic** **size** **—** **the** **same** **mirror** **that** **is** **linked** **with**
房间 曾是 一个 镜子 的 巨大 尺寸 — 这 相同的 镜子 那 是 链接 和
[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
his **disappearance** **.**
他的 消失 .

这种古怪的性格在他房间的一侧挂着一面巨大的镜子——正是这面镜子与他的失踪有关——这一事实得到了证实。

[bʌt; bət] [riːd] [ðə; ði] ['eksəːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv] ['filip] ['westərli] .
But **read** **the** **excerpts** **from** **the** **diary** **of** **Philip** **Westerly** **.**
但 读 这 摘录 从 这 日记 的 菲利普 韦斯特利 .

但请阅读菲利普·韦斯特利日记中的摘录。

[ʌg] . 3rd .
ug **.** **3rd** **.**
ug . 3rd .

ug. 3rd。

[ˌæftər'nuːn] :
Afternoon **:**
下午 :

下午：

['bɪlɪŋz] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] [noʊt] [tə'deɪ] ,
Billings **asked** **for** **an** **extension** **on** **that** **note** **today** **,**
比林斯 问 为了 一个 扩大 在 那 笔记 今天 ,

比林斯今天就此事请求延期。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][grænt][hɪm; ɪm]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
but **I** **saw** **no** **reason** **why** **I** **should** **grant** **him** **any** **such** **thing** **.**
但 我 锯 不 原因 为什么 我 应该 授予 他 任何 这样的 事物 .

但我认为我没有理由答应他这样的要求。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['kəːsiŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['mænər] .
When **I** **told** **him** **this** **,** **he** **began** **cursing** **me** **in** **a** **frightful** **manner** **.**
什么时候 我 讲述 他 这 , 他 开始 咒骂 我 在 一个 可怕 方式 .

当我把这件事告诉他时，他开始用可怕的方式咒骂我。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]
He **said** **I** **was** **cruel** **and** **that** **some** **day** **I** **would** **be** **called** **to** **account**
他 说 我 曾是 残忍的 和 那 一些 天 我 会 是 称为 到 帐户
[fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [aɪ] ['triːtɪd] ['piːp(ə)l] .
for **the** **way** **I** **treated** **people** **.**
为了 这 方式 我 治疗 人们 .

他说我残忍，总有一天我会为自己对待他人的方式付出代价。

[aɪ] [læft] ['aʊtraɪt] [æt; ət] [ðɪs] ,
I **laughed** **outright** **at** **this** **,**
我 笑了 直接 在 这 ,

我看到这个的时候直接笑出了声。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [jet] [aɪ]
but **at** **the** **same** **time** **I** **felt** **a** **vague** **sense** **of** **uneasiness** **which** **even** **yet** **I**
但 在 这 相同的 时间 我 毛毡 一个 模糊的 感觉 的 不安 哪个 甚至 然而 我
[hæv; həv][nɑːt] [di'speld] .
have **not** **dispelled** **.**
有 不是 驱散 .

但与此同时，我感到一种模糊的不安感，这种感觉至今仍未消除。

[naɪt] : [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .

Night	:	A	remarkable	thing	has	happened	.
夜晚	:	一个	卓越	事物	有	发生	.

夜幕降临：一件非同寻常的事情发生了。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]

I	had	gone	to	my	room	to	dress	for	dinner	and	I	was	standing
我	有	已消失	到	我的	房间	到	裙子	为了	晚餐	和	我	曾是	常设

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ˈtaɪɪŋ] [maɪ][taɪ] .

before	the	mirror	tying	my	tie	.
前	这	镜子	捆绑	我的	领带	.

我回到房间准备换衣服吃晚饭，当时我正站在镜子前系领带。

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [prəˈsiːdʒər] [ðæt] [wʌn] [ˈfɑːloʊz] ,

I	had	begun	the	usual	procedure	that	one	follows	,
我	有	开始	这	通常	程序	那	一	跟随	,

我开始了通常的程序，

[wen] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .

when	I	noticed	that	no	such	action	was	recorded	in	the	mirror	.
什么时候	我	注意到	那	不	这样的	行动	曾是	记录	在	这	镜子	.

当我注意到镜子中并没有记录到这样的动作时。

[truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

True	,	there	was	my	reflection	in	the	glass	,
真的	,	那里	曾是	我的	反射	在	这	玻璃	,

没错，玻璃杯里映出了我的身影。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ðæt] [aɪ] [meɪd] .

but	it	followed	none	of	the	movements	that	I	made	.
但	它	随后	没有任何	的	这	移动	那	我	制成	.

但它并没有跟随我的任何动作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈmoʊb(ə)l] !

It	was	immobile	!
它	曾是	不动	!

它动不了了！

[aɪ] [ɪkˈstendɪd] [maɪ][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

I	extended	my	hand	to	touch	the	reflection	and	encountered	nothing	but	the
我	扩展	我的	手	到	触碰	这	反射	和	遭遇	没有什么	但	这

['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .

polished	surface	of	the	mirror	.
抛光	表面	的	这	镜子	.

我伸出手去触摸镜中的倒影，却只摸到了光滑的镜面。

[ðen] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ]['truːli][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] .

Then	I	noticed	a	truly	remarkable	thing	.
然后	我	注意到	一个	真的	卓越	事物	.

然后我注意到了一件非常了不起的事情。

[ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [wɔːr] [noʊ][taɪ] !

The	reflection	in	the	mirror	wore	no	tie	!
这	反射	在	这	镜子	穿着	不	领带	!

镜子里的自己没系领带！

[aɪ] [stept] [bæk] [əˈgæst] .

I	stepped	back	aghast	.
我	步	后退	惊愕	.

我惊恐地后退了一步。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ?

Was	**this**	**an**	**illusion**	**?**
曾是	这	一个	错觉	?

这是幻觉吗?

[hæd; həd][maɪ][maɪnd][ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ][sʌm; səm]['mælədi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

Had	**my**	**mind**	**and**	**vision**	**been**	**affected**	**by**	**some**	**malady**	**that**	**I**	**was**	**not**
有	我的	头脑	和	想象	到过	做作的	经过	一些	弊病	那	我	曾是	不是

[ə'wer] [ʌv; əv] ?

aware	**of**	**?**
意识到的	的	?

我的精神和视力是否受到了某种我未察觉的疾病的影响?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	**!**
不可能的	!

不可能的!

[ðen] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['kerf(ə)l]['skruːtəni] .

Then	**I**	**regarded**	**the**	**reflection**	**with**	**a**	**more**	**careful**	**scrutiny**	**.**
然后	我	认为	这	反射	和	一个	更多的	小心	审查	.

然后我更加仔细地观察了倒影。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][maɪ'self] .

There	**were**	**a**	**number**	**of**	**differences**	**between**	**it**	**and**	**myself**	**.**
那里	是	一个	数字	的	差异	之间	它	和	我	.

它和我之间存在许多差异。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['stʌbi] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] [ɑːn][ɪts] [feɪs] .

For	**one**	**thing**	**it**	**wore**	**a**	**stubby**	**growth**	**of**	**beard**	**on**	**its**	**face**	**.**
为了	一	事物	它	穿着	一个	矮胖的	生长	的	胡须	在	它是	脸	.

首先，它的脸上长着稀疏的胡须。

[aɪ][wʌz; wəz]['pɑːzətɪv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['bɑːrbər] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ænd; ənd] [pæst] [maɪ]

I	**was**	**positive**	**that**	**I**	**had**	**visited**	**the**	**barber**	**that**	**very**	**day**	**and**	**passed**	**my**
我	曾是	积极的	那	我	有	到访	这	理发师	那	非常	天	和	通过了	我的

[hænd] [ə'krɔːs] [maɪ] [tʃɪn] [tuː; tə]['verɪfaɪ] [ðɪs] .

hand	**across**	**my**	**chin**	**to**	**verify**	**this**	**.**
手	穿过	我的	下巴	到	核实	这	.

我确信自己当天去过理发店，还用手摸了摸下巴以确认这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kaʊntər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [smuːð] [skɪn] .

It	**encountered**	**nothing**	**but**	**smooth**	**skin**	**.**
它	遭遇	没有什么	但	光滑的	皮肤	.

它遇到的只有光滑的皮肤。

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [druːpt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [nɑːrld] ,

The	**lips**	**of**	**the**	**man**	**in**	**the**	**mirror**	**drooped**	**in**	**a**	**display**	**of**	**gnarled**	**,**
这	嘴唇	的	这	男人	在	这	镜子	下垂	在	一个	展示	的	盘根错节的	,

镜子里男人的嘴唇耷拉着，呈现出一种扭曲的表情。

['jeloʊ] [fæŋz] , [waɪl] [maɪ] [oʊn] ['bɛrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] , [wel] -

yellow	**fangs**	**,**	**while**	**my**	**own**	**bared**	**nothing**	**but**	**two**	**rows**	**of**	**gleaming**	**,**	**well**	**-**
黄色的	獠牙	,	尽管	我的	自己的	裸露	没有什么	但	二	行	的	闪闪发光	,	出色地	-

[kɛəd] - [fɔːr; fər] [tiːθ] .

cared	**-**	**for**	**teeth**	**.**
关心	-	为了	牙齿	.

他的牙齿发黄，而我的牙齿却只有两排闪亮、保养良好的牙齿。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd]

I	was	filled	simultaneously	with	a	feeling	of	disgust	and	fear	,	and
我	曾是	已填	同时地	和	一个	感觉	的	厌恶	和	害怕	,	和

[lʊkt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [dis'krepənsiz] .

looked	for	further	discrepancies	.
看起来	为了	更远	差异	.

我当时既感到厌恶又感到恐惧，于是开始寻找其他不符之处。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

I	found	them	.
我	成立	他们	.

我找到他们了。

[ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [æb'nɔːrməli] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

The	feet	and	hands	were	abnormally	large	,	and	the	clothing	of	the	thing
这	脚	和	双手	是	异常地	大的	,	和	这	衣服	的	这	事物

[wʌz; wəz][oʊld] ,

was	old	,
曾是	老的	,

这东西的手脚异常巨大，衣服也很破旧。

['bægi] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] .

baggy	,	and	covered	with	filth	.
宽松的	,	和	涵盖	和	污秽	.

宽松肥大，而且沾满了污垢。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [steɪ] [lɔːŋgər] .

I	dared	not	stay	longer	.
我	敢于	不是	停留	更长	.

我不敢再待下去了。

[aɪ][taɪd][ðə; ði][taɪ][æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] ['dɪnər] .

I	tied	the	tie	as	best	I	could	and	descended	hurriedly	to	dinner	.
我	系	这	领带	作为	最好的	我	可以	和	下降	匆匆	到	晚餐	.

我尽力系好领带，然后匆匆下楼去吃晚饭。

[ɔːg] . 4th .

Aug	.	4th	.
八月	.	4th	.

8月4日

['mɔːrnɪŋ] : [aɪ][ə'woʊk] ['fiːlɪŋ] ['dʒeɪdɪd][ænd; ənd]['taɪərd] .

Morning	:	I	awoke	feeling	jaded	and	tired	.
早晨	:	我	醒来	感觉	厌倦	和	疲劳的	.

早晨：我醒来时感到疲惫不堪。

[maɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

My	friend	in	the	mirror	is	still	with	me	.
我的	朋友	在	这	镜子	是	仍然	和	我	.

镜子里的朋友依然陪伴着我。

[ˌɔːrdn'erəli] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ɪn][bed] , [ɪz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ]

Ordinarily	the	reflection	of	myself	,	in	bed	,	is	caught	in	the	mirror	,	but	not	so
按说	这	反射	的	我	,	在	床	,	是	捕捉	在	这	镜子	,	但	不是	所以

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

通常情况下，我会在床上照镜子，但今天早上却没有。

[ɪn'sted] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['dwelər] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] , [laɪk] [maɪ'self] , [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪts]
Instead , I saw that the dweller within had , like myself , been having a night's
反而 , 我 锯 那 这 居住者 之内 有 , 喜欢 我 , 到过 拥有 一个 夜晚
[rest] .
rest .
休息 .

相反，我看到里面的居民和我一样，正在享受一夜的休息。

[aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [slept] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
I hope he slept better than I did , for my own night was a series of
我 希望 他 睡着了 更好的 比 我 做过 , 为了 我的 自己的 夜晚 曾是 一个 系列 的
['fɪtf(ə)l] ,
fitful ,
断断续续 ,

我希望他睡得比我好，因为我昨晚睡得断断续续的。

['restləs] [tɔsɪŋz] .
restless tossings .
不安 抛掷 .

辗转反侧，难以入眠。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" Good morning , " I said , rising .
" 好的 早晨 , " 我 说 , 上升 .

"早上好，"我起身说道。

[wen] [aɪ] [mu:vd] , [hi:; hi] [mu:vd] .
When I moved , he moved .
什么时候 我 已搬 , 他 已搬 .

我搬家的时候，他也搬家了。

[æz; əz] [aɪ] [əd'vænst] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɪrər] [hi:; hi] [dru:] ['kloʊzər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
As I advanced toward the mirror he drew closer to me .
作为 我 先进的 朝向 这 镜子 他 画 更近 到 我 .

当我走向镜子时，他也向我走近了。

[aɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] .
I stopped and surveyed him .
我 停止 和 调查 他 .

我停下来打量他。

[hi:; hi] [ri'zembld] [ˌem 'i:] ['oʊnli] [rɪ'moʊtli] — [aɪ] [hoʊp] .
He resembled me only remotely — I hope .
他 类似 我 仅有的 远程 — 我 希望 .

他长得和我只有一点点像——我希望如此。

[aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [twɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
I smiled , and he responded with a wolfish twist of his mouth .
我 微笑 , 和 他 回应 和 一个 狼 捻 的 他的 嘴 .

我笑了，他却咧嘴一笑，露出狼一般的笑容。

[aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
I extended my hand as if I wanted to shake hands with him ,
我 扩展 我的 手 作为 如果 我 通缉 到 摇 双手 和 他 ,

我伸出手，好像想和他握手。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dru:] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['faɪər] .
but he drew back as if from fire .
但 他 画 后退 作为 如果 从 火 .

但他却像躲避火焰一样退缩了。

[aɪ][kɑ:nt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['terər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hoʊldz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

I	can't	understand	the	terror	which	he	holds	for	me	.
我	不能	理解	这	恐怖	哪个	他	持有	为了	我	.

我无法理解他为何如此惧怕我。

[aɪ][traɪ][nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [fɪr] [ɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðæt] ,

I	try	not	to	show	my	fear	in	front	of	him	,	but	I	feel	that	,
我	尝试	不是	到	展示	我的	害怕	在	正面	的	他	,	但	我	感觉	那	,

我尽量不在他面前表现出恐惧，但我感觉.....

['ænɪm(ə)l] - [laɪk] , [hi:; hi] ['sensɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

animal	-	like	,	he	senses	it	.
动物	-	喜欢	,	他	感官	它	.

他像动物一样感知到了这一点。

[aɪ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz] " [hi:; hi] , "

I	refer	to	the	reflection	as	"	he	,	"
我	参考	到	这	反射	作为	"	他	,	"

我把倒影称为"他"，

" [hɪm; ɪm] , " [ɔ:r] " [ˌaɪ 'ti:] ,

"	him	,	"	or	"	it	,
"	他	,	"	或者	"	它	,

"他"或"它"，

" [fɔ:r; fər][aɪ]['kænɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][æd'mɪt][ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ɪz][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n]

"	for	I	cannot	bring	myself	to	admit	that	the	thing	in	the	mirror	is	my	reflection
"	为了	我	不能	带来	我	到	承认	那	这	事物	在	这	镜子	是	我的	反射

.

:

.

"因为我无法承认镜子里的人是我的倒影。"

[bʌt; bət][aɪ] ['skerslɪ] [der] [raɪt] [wʌt] [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .

But	I	scarcely	dare	write	what	I	do	believe	it	to	be	.
但	我	几乎	敢	写	什么	我	做	相信	它	到	是	.

但我几乎不敢写出我真正相信的东西。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['skeptɪk(ə)l][ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] " [soʊl] ,

I	have	always	been	skeptical	about	such	things	as	"	soul	,
我	有	总是	到过	怀疑论者	关于	这样的	事物	作为	"	灵魂	,

我一直对"灵魂"之类的东西持怀疑态度，

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] — [gɑ:d][help][ˌem 'i:] !

"	but	when	I	look	into	the	mirror	—	God	help	me	!
"	但	什么时候	我	看	进入	这	镜子	—	上帝	帮助	我	!

但是当我照镜子时——上帝保佑我!

[naɪt] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spendɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn][maɪ] [ru:m] [naʊ] .

Night	:	I	am	spending	much	time	in	my	room	now	.
夜晚	:	我	是	开支	很多	时间	在	我的	房间	现在	.

夜晚：我现在大部分时间都待在房间里。

[aɪv] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hɪr] .

I've	spent	most	of	the	day	here	.
我已经	花费	最多	的	这	天	这里	.

我今天大部分时间都待在这里。

[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

This	thing	is	beginning	to	hold	a	morbid	fascination	for	me	.
这	事物	是	开始	到	抓住	一个	病态的	魅力	为了	我	.

这东西开始对我产生了一种病态的吸引力。

[aɪ][kɑːnt] [steɪ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] .

I	can't	stay	away	for	any	length	of	time	.
我	不能	停留	离开	为了	任何	长度	的	时间	.

我无法长时间离开。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	wish	I	could	.
我	希望	我	可以	.

我希望我能。

[maɪ][waɪf][ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [əˈbaʊt][ˌem 'iː] .

My	wife	is	beginning	to	worry	about	me	.
我的	妻子	是	开始	到	担心	关于	我	.

我妻子开始担心我了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ] [lʊk] [peɪl] .

She	says	I	look	pale	.
她	说道	我	看	苍白	.

她说我脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][aɪ] [niːd] [ə; eɪ][rest] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] .

She	tells	me	I	need	a	rest	—	a	long	rest	.
她	讲述	我	我	需要	一个	休息	—	一个	长的	休息	.

她告诉我我需要休息——好好休息。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][kənˈfaɪd][ɪn][hɜːr; hər] !

If	I	could	only	confide	in	her	!
如果	我	可以	仅有的	信任	在	她	!

如果我能向她倾诉就好了!

[ɪn] ['eniwʌn] !

In	anyone	!
在	任何人	!

任何人!

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .

But	I	can't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[aɪ][mʌst; məst] [faɪt] [ænd; ənd][weɪt] [ðɪs] [aʊt][əˈloʊn] .

I	must	fight	and	wait	this	out	alone	.
我	必须	斗争	和	等待	这	出去	独自的	.

我必须独自战斗，独自熬过这一切。

[ɔːg] . 5th .

Aug	.	5th	.
八月	.	5th	.

8月5日。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .

There	has	been	little	or	no	change	in	our	relationship	.
那里	有	到过	小的	或者	不	改变	在	我们的	关系	.

我们的关系几乎没有任何变化。

[hiː; hi] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] [əˈluːf] .

He	still	remains	aloof	.
他	仍然	遗迹	超然	.

他依然保持着疏离的态度。

[təˈdeɪ] [maɪ][waɪf] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] .

Today	my	wife	came	to	my	room	to	see	how	I	was	feeling	.
今天	我的	妻子	来了	到	我的	房间	到	看	如何	我	曾是	感觉	.

今天我妻子来到我的房间，想看看我感觉怎么样。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [wʌz; wəz] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] .

She	**stood**	**in**	**such**	**a**	**position**	**that**	**looking**	**into**	**the**	**mirror**	**was**	**unavoidable**	**.**
她	站立	在	这样的	一个	位置	那	寻找	进入	这	镜子	曾是	不可避免的	.

她所站的位置让她无法避免地会看向镜子。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .

She	**stood**	**before**	**the**	**mirror**	**arranging**	**her**	**hair**	**.**
她	站立	前	这	镜子	安排	她	头发	.

她站在镜子前整理头发。

[ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

She	**noticed**	**nothing**	**out**	**of**	**the**	**ordinary**	**,**	**but**	**he**	**was**	**still**	**there**	**.**
她	注意到	没有什么	出去	的	这	普通的	,	但	他	曾是	仍然	那里	.

她没有发现任何异常，但他仍然在那里。

[dæm] [hɪm; ɪm] !

Damn	**him**	**!**
该死	他	!

该死的！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [snaːrld] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

He	**was**	**still**	**there**	**,**	**and**	**this**	**time**	**he**	**snarled**	**in**	**triumph**	**at**	**me**	**.**
他	曾是	仍然	那里	,	和	这	时间	他	纠缠	在	胜利	在	我	.

他还在那里，这一次他得意地冲我咆哮。

[wʌn] [ˈʌðər] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] .

One	**other**	**remarkable**	**thing**	**.**
一	其他	卓越	事物	.

还有一件值得注意的事。

[maɪ] [waɪf] [ˈhædnt] [siːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [hæd; həd] [aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

My	**wife**	**hadn't**	**seen**	**the**	**thing**	**there**	**in**	**the**	**mirror**	**,**	**but**	**neither**	**had**	**I**	**seen**	**her**	**reflection**	**.**
我的	妻子	之前没有	已见	这	事物	那里	在	这	镜子	,	但	两者都不	有	我	已见	她	反射	.

我妻子没在镜子里看到那个东西，但我也没看到她的倒影。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːtər] , [maɪ] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ænd; ənd] [ˈʌnə] , [ðə; ði] [meɪd] .

It	**was**	**the**	**same**	**with**	**Peter**	**,**	**my**	**valet**	**,**	**and**	**Anna**	**,**	**the**	**maid**	**.**
它	曾是	这	相同的	和	彼得	,	我的	代客泊车	,	和	安娜	,	这	女佣	.

我的贴身男仆彼得和女仆安娜也是如此。

[ˈʌnə] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdʌstɪd] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

Anna	**would**	**have**	**dusted**	**the**	**mirror**	**had**	**I**	**not**	**stopped**	**her**	**.**
安娜	会	有	掸去灰尘	这	镜子	有	我	不是	停止	她	.

如果我没阻止，安娜就会把镜子掸掉灰尘了。

[aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] .

I	**must**	**take**	**no**	**chances**	**.**
我	必须	拿	不	机会	.

我不能冒任何风险。

[ə; eɪ] [kloʊz] [ˈskruːtəni] [maɪt] [rɪˈviːl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [noʊ] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [noʊ] !

A	**close**	**scrutiny**	**might**	**reveal**	**him**	**to**	**them**	**,**	**and**	**they**	**must**	**not**	**know**	**—**	**they**	**must**	**not**	**know**	**!**
一个	关闭	审查	可能	揭示	他	到	他们	,	和	他们	必须	不是	知道	—	他们	必须	不是	知道	!

仔细检查可能会让他们发现他，他们绝对不能知道——他们绝对不能知道！

[ʌg] . 6th .
ug . **6th** .
ug . 6th .

8月6日

[θriː] [deɪz] .
Three **days** .
三 天 .

三天。

[θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [hel] !
Three **days** **of** **hell** **!**
三 天 的 地狱 !

三天地狱般的经历!

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [dæmd] [θɪŋ] .
That's **what** **it** **has** **been** **since** **I** **discovered** **that** **damned** **thing** **.**
那就是 什么 它 有 到过 自从 我 发现 那 该死的 事物 .

自从我发现那该死的东西以来，情况就一直是这样。

[haʊ] [hiː; hi] [ˈtɔːtʃəz] [ˌem ˈiː] !
How **he** **tortures** **me** **!**
如何 他 酷刑 我 !

他怎么折磨我!

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌem ˈiː] .
He **has** **begun** **to** **mock** **me** **.**
他 有 开始 到 嘲笑 我 .

他开始嘲笑我了。

[wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈklevər] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] [hiː; hi]
When **he** **thinks** **he** **has** **given** **an** **extraordinarily** **clever** **impersonation** **he**
什么时候 他 思考 他 有 给定 一个 非常 聪明的 冒充 他
[ˈʃeɪks] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
shakes **with** **laughter** **.**
奶昔 和 笑声 .

当他觉得自己模仿得惟妙惟肖时，他会笑得浑身发抖。

[aɪ][kɑːnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [læf] .
I **can't** **hear** **him** **laugh** **.**
我 不能 听到 他 笑 .

我听不到他的笑声。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .
But **I** **see** **him** **.**
但 我 看 他 .

但我看见他了。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɜːrs] .
And **that's** **worse** **.**
和 那就是 更糟 .

那更糟。

[aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] !
I **can't** **stand** **it** **much** **longer** **!**
我 不能 站立 它 很多 更长 !

我再也忍受不了了!

[ɔːg] . 7th .
Aug . **7th** .
八月 . 7th .

8月7日。

[wiː; wi]['nevər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][stænd][ʌn'tɪl][wiː; wi][goʊ] [θruː] [sʌm; səm] [ɔːr'diːl]

We	never	know	how	much	we	can	stand	until	we	go	through	some	ordeal
我们	绝不	知道	如何	很多	我们	能	站立	直到	我们	去	通过	一些	考验

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ˌʌndə'gəuɪŋ] .

such	as	I	am	now	undergoing	.
这样的	作为	我	是	现在	正在经历	.

直到经历过像我现在正在经历的这种磨难，我们才会知道自己能承受多少。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [nɜːrv] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] .

But	I	feel	that	my	nerve	is	near	the	breaking	-	point	.
但	我	感觉	那	我的	神经	是	靠近	这	打破	-	观点	.

但我感觉我的神经快要崩溃了。

[aɪ][hæv; həv] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] .

I	have	locked	the	door	of	my	room	.
我	有	已锁定	这	门	的	我的	房间	.

我锁上了房门。

['ʌnə] [liːvz] [ə; eɪ] [treɪ] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] [dɔːr] .

Anna	leaves	a	tray	outside	my	door	.
安娜	树叶	一个	托盘	外部	我的	门	.

安娜把托盘放在我门外。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [iːt] [ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][aɪ][dəunt] .

Sometimes	I	eat	the	food	she	brings	,	but	more	often	I	don't	.
有时	我	吃	这	食物	她	带来	,	但	更多的	经常	我	不	.

有时我会吃她带来的食物，但更多时候我不会。

[maɪ][waɪf] [begz][ˌem 'iː][tuː; tə][let][hɜːr; hər][ɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

My	wife	begs	me	to	let	her	in	,	but	I	tell	her	to	go	away	.
我的	妻子	乞求	我	到	让	她	在	,	但	我	告诉	她	到	去	离开	.

妻子苦苦哀求我让她进来，但我让她走开。

[aɪm][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] — [aɪm][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] ['eniwʌn] .

I'm	afraid	to	tell	her	—	I'm	afraid	to	tell	anyone	.
我是	害怕的	到	告诉	她	—	我是	害怕的	到	告诉	任何人	.

我不敢告诉她——我不敢告诉任何人。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] " [həˌluːsə'neɪʃənz] " .

I	know	what	they	do	with	people	who	have	"	hallucinations	"	.
我	知道	什么	他们	做	和	人们	WHO	有	"	幻觉	"	.

我知道他们如何对待出现“幻觉”的人。

[noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [tel] .

No	,	I	can't	tell	.
不	,	我	不能	告诉	.

不，我看不出来。

['niːðər] [kæn; kən][aɪ] [liːv] .

Neither	can	I	leave	.
两者都不	能	我	离开	.

我也不能离开。

[gɑːd] [noʊz] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .

God	knows	why	,	but	I	can't	.
上帝	知道	为什么	,	但	我	不能	.

天知道为什么，但我不能。

[ɔːg] . 8th .

Aug	.	8th	.
八月	.	8th	.

8月8日

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] [ðæt][aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːkɪŋ] [ˌem ˈiː] .

It	**was**	**the**	**day**	**before**	**yesterday**	**that**	**I**	**mentioned**	**his**	**mocking**	**me**	**.**
它	曾是	这	天	前	昨天	那	我	提及	他的	嘲讽	我	.

前天我提到了他嘲笑我的事。

[təˈdeɪ] — [aɪ]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] — [hiː; hi][ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪˈzemb(ə)l][ˌem ˈiː] !

Today	**—**	**I**	**tremble**	**at**	**the**	**thought**	**—**	**he**	**is**	**beginning**	**to**	**resemble**	**me**	**!**
今天	—	我	颤抖	在	这	想法	—	他	是	开始	到	类似	我	!

今天——想到这一点我就不寒而栗——他开始越来越像我了！

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dɪˈskɑːrdɪd]

This	**morning**	**I**	**looked**	**in**	**the**	**mirror**	**and**	**discovered**	**that**	**he**	**had**	**discarded**
这	早晨	我	看起来	在	这	镜子	和	发现	那	他	有	丢弃

[hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [drest] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['suːts] .

his	**rags**	**and**	**was**	**now**	**dressed**	**in**	**one**	**of**	**my**	**suits**	**.**
他的	破布	和	曾是	现在	穿着	在	一	的	我的	西装	.

今天早上我照镜子时发现，他已经脱掉了破烂的衣服，穿上了我的一套西装。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːrdroʊb][ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['hæŋɪŋ] [wer] [maɪn][hæd; həd]

I	**ran**	**to**	**the**	**wardrobe**	**and**	**discovered**	**his**	**clothes**	**hanging**	**where**	**mine**	**had**
我	跑	到	这	衣柜	和	发现	他的	衣服	绞刑	在哪里	矿	有

[bɪn] .

been	**.**
到过	.

我跑到衣柜前，发现他的衣服挂在我原来穿衣服的地方。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

I	**turned**	**and**	**faced**	**him**	**.**
我	转向	和	面对	他	.

我转过身面对他。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

He	**laughed**	**and**	**pointed**	**toward**	**my**	**hands**	**and**	**feet**	**.**
他	笑了	和	尖	朝向	我的	双手	和	脚	.

他笑着指着我的手和脚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bloʊtɪd] [bɪˈjɑːnd] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .

They	**were**	**bloated**	**beyond**	**recognition**	**.**
他们	是	腹胀	超过	认出	.

它们肿胀得面目全非。

[aɪ] [der] [nɑːt] [ges] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [gɔːn] .

I	**dare**	**not**	**guess**	**how**	**far**	**this**	**change**	**has**	**gone**	**.**
我	敢	不是	猜测	如何	远的	这	改变	有	已消失	.

我不敢猜测这种变化已经发展到何种程度。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] [təˈdeɪ] .

I	**can**	**write**	**no**	**more**	**today**	**.**
我	能	写	不	更多的	今天	.

今天我不能再写了。

[ɔːg] . 9th .

Aug	**.**	**9th**	**.**
八月	.	9th	.

8月9日

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [kəmˈpliːt] .

The	**change**	**is**	**complete**	**.**
这	改变	是	完全的	.

变更已完成。

[hiː; hi] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [ˌem ˈiː][ðæn; ðən][aɪ][duː][maɪˈself] .

He	looks	more	like	me	than	I	do	myself	.
他	看起来	更多的	喜欢	我	比	我	做	我	.

他长得比我更像我。

[hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [mɔːr] [ˈkruːəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

He	has	grown	more	cruel	with	the	change	.
他	有	生长	更多的	残忍的	和	这	改变	.

随着变化，他变得更加残忍了。

[hiː; hi] [tɔːnts] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈʌglinəs] .

He	taunts	me	with	my	ugliness	.
他	嘲讽	我	和	我的	丑陋	.

他嘲笑我的丑陋。

[ˈfaɪnəli] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][lɔːŋgər] .

Finally	I	could	stand	it	no	longer	.
最后	我	可以	站立	它	不	更长	.

我最终再也无法忍受了。

[aɪ] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

I	fled	from	the	room	.
我	逃亡	从	这	房间	.

我逃出了房间。

[æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] [ˈmɪrər] .

At	last	I	found	the	thing	I	was	looking	for	—	a	mirror	.
在	最后的	我	成立	这	事物	我	曾是	寻找	为了	—	一个	镜子	.

我终于找到了我要找的东西——一面镜子。

[wen] [aɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈnɪrli] [kəˈlæpst] .

When	I	came	face	to	face	with	what	I	now	am	I	nearly	collapsed	.
什么时候	我	来了	脸	到	脸	和	什么	我	现在	是	我	几乎	倒塌	.

当我真正面对现在的自己时，我几乎崩溃了。

[jes] , [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][maɪ][fɔːrm] .

Yes	,	he	has	taken	my	form	.
是的	,	他	有	已采取	我的	形式	.

是的，他模仿了我的模样。

[gɑːd] ['pɪti] [ˌem 'iː] !

God	pity	me	!
上帝	遗憾	我	!

上帝可怜我吧!

[aɪv] ['teɪkən][hɪz; ɪz] !

I've	taken	his	!
我已经	已采取	他的	!

我拿走了他的!

[aɪ] [slʌŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['hɔːrər] .

I	slunk	back	to	the	room	in	horror	.
我	斯伦克	后退	到	这	房间	在	恐怖	.

我惊恐地溜回了房间。

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hel] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [maɪ] [ɪgˈzɪstəns] .

Back	to	his	laughter	and	the	hell	that	is	now	my	existence	.
后退	到	他的	笑声	和	这	地狱	那	是	现在	我的	存在	.

回到他的笑声中，回到我如今这如同地狱般的生活。

[gɑːd] [nəʊz] [wʌt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [brɪŋ] !

God	knows	what	to	-	morrow	will	bring	!
上帝	知道	什么	到	-	明天	将要	带来	!

天知道明天会发生什么!

[ɔːg] . 10th .
Aug . **10th** .
八月 . 10th .

8月10日。

['sev(ə)n] [deɪz] [sɪns] [ðæt] ['dev(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
Seven **days** **since** **that** **devil** **has** **been** **in** **the** **mirror** .
七 天 自从 那 魔鬼 有 到过 在 这 镜子 .

自从那个恶魔出现在镜子里已经过去七天了。

[aɪ][hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][læst] .
I **have** **prayed** **to** **God** **that** **it** **may** **be** **the** **last** .
我 有 祈祷 到 上帝 那 它 可能 是 这 最后的 .

我向上帝祈祷，希望这是最后一次。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !
It **will** **!**
它 将要 !

一定会的!

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !
I **know** **it** **will** **!**
我 知道 它 将要 !

我知道一定会的!

[hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , ['sensɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
He **,** **in** **the** **mirror** **,** **senses** **it** **too** **.**
他 , 在 这 镜子 , 感官 它 也 .

他在镜子里也感受到了这一点。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
I **see** **the** **look** **of** **apprehension** **in** **his** **eyes** **.**
我 看 这 看 的 忧虑 在 他的 眼睛 .

我看到他眼中流露出忧虑。

[dæm] [hɪm; ɪm] !
Damn **him** **!**
该死 他 !

该死的!

[its] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə][snɑːrl][ɪn] ['traɪʌmf] [naʊ] .
It's **my** **turn** **to** **snarl** **in** **triumph** **now** **.**
它是 我的 转动 到 咆哮 在 胜利 现在 .

现在轮到我得意地咆哮了。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ðɪs] [pen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [pər'hæps] ,
For **when** **I** **lay** **down** **this** **pen** **,** **for** **the** **last** **time** **,** **perhaps** **,**
为了 什么时候 我 躺 向下 这 笔 , 为了 这 最后的 时间 , 也许 ,

当我放下这支笔，或许是最后一次.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːp] [θruː] [ðə; ði] ['mɪrər] .
I **shall** **leap** **through** **the** **mirror** **.**
我 将 飞跃 通过 这 镜子 .

我将跃过镜子。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪg'zɪsts]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
And **he** **exists** **only** **in** **the** **mirror** **.**
和 他 存在 仅有的 在 这 镜子 .

他只存在于镜子里。

[gɑːd][help][ˌem 'iː] !
God **help** **me** **!**
上帝 帮助 我 !

上帝保佑我!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪɪŋ] [daʊn] [maɪ][pen] !

I	**am**	**laying**	**down**	**my**	**pen**	**!**
我	是	躺下	向下	我的	笔	！

我放下笔了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神